

مطر

مبادئ الترجمة لتنظيم اللغة الإنكليزية

428.24927:M42mA

مطر، ابوهيم •

مبادئ الترجمة لتعلم اللغة الانكليزية •

428.249 27

M42 m A

~~8 Nov 66~~

~~1 Mar 66~~

~~22 Mar 67~~

JAFET LIB.
13 MAY 1992

محمد بن عبد الله

428.2 4927
M42m A
C.1

مبادئ الترجمة

لتعلم اللغة الانكليزية



تأليف

ابراهيم مطر
ب.ع.

بيروت ١٩٥٢

طبعة المنار

تقديم الكتاب

لمست اثناء تدريسي اللغة الانكليزية حاجة الطلاب الى كتاب يرشدهم الى الفوارق التي تميز لغتهم عن تلك اللغة التي يرغبون في دراستها . وكثيراً ما يتقن الطالب لغته لكنه يعجز عن نقل افكاره الى اللغة الاخرى التي يعزم ان يدرسها ذلك لانه لم يتمرن على فن الترجمة او يأخذ بمبادئها .

وكما ان السابح لا يمهر في السباحة إلا بعد مران طويل ، هكذا المترجم فانه لا يتقن فن الترجمة إلا بعد الاطلاع على قواعدها ، وممارستها ممارسة كافية . ويطيب لي ان اقوم بخدمة لأبناء بلادي فأضع لهم هذا الكتاب في مبادئ الترجمة ليكون معواناً لهم على درسه اللغة الانكليزية . ورجائي من زملائي المعلمين تشجيع استعماله ليتم ما نتوخاه من فائدة عامة للطلاب .

المؤلف

الباب الاول

دروس نساعد على المقارنة الصرفة

الدرس الاول

PHRASES — الجمل غير النامة

ارشادات للترجمة :

(١) لا لزوم لظهور الفعل في العبارات الواردة في هذا الدرس لانها ليست جملاً .

(٢) الصفة في اللغة الانكليز تسبق الموصوف ، وهي تبقى على حالها أي لا تتغير مع المفرد والجمع — المذكر والمؤنث

امثلة للتوضيح :

The big camel الجمل الكبير

A green hill تلة خضراء

The big camels الجمال الكبيرة

Green hills تلال خضر

تمارين ١

ترجم الى الانكليزية :

- ٤ وجوه يمض
- ٥ الجنود الاقوياء
- ٦ قميص جديد

- ١ خادم امين
- ٢ البقرة السمينة
- ٣ حشرة صغيرة

٧	بنت مريضة	١٠	بدلة جديدة
٨	العصافير الجميلة	١١	علبة فارغة
٩	الوردة البيضاء	١٢	المدرسة الداخلية

تمرين ٢

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------|------------------------|
| 1. A red ball | 7. A clever student |
| 2. The big tower | 8. The lazy boys |
| 3. Sharp knives | 9. High marks |
| 4. The new clothes | 10. Old beds |
| 5. A small church | 11. The rich merchants |
| 6. The sweet apples | 12. An honest teacher |

الدرس الثاني

SUBJECT & PREDICATE — I — المبتدأ والخبر

ارشادات للترجمة :

- (١) الجمل الواردة في تمارين هذا الدرس جمل تامة ومن الضروري عند ترجمتها الى الانكليزية ظهور الفعل فيها .
- (٢) نستعمل عند الترجمة الفعل is مع المفرد و are مع الجمع .

امثلة للتوضيح :

The tree is high

الشجرة عالية

The streets are clean

الشوارع نظيفة

تمارين ٣

ترجم الى الانكليزية :

١	السماء غائمة	٧	الحبل سميك
٢	الحصان نافع	٨	الافعى سامة
٣	الجنود اقوياء	٩	القصة طويلة
٤	الوردة حمراء	١٠	النوافذ مغلقة
٥	السيارة جديدة	١١	الغرف نظيفة
٦	البيوت جميلة	١٢	الكروسي عتيق

تمارين ٤

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| 1. The merchants are rich | 6. The room is small |
| 2. The water is warm | 7. The mountain is high |
| 3. The knives are sharp | 8. The hat is pretty |
| 4. The shirts are new | 9. Dogs are faithful |
| 5. The door is open | 10. The cow is useful |

تمارين ٥

(ترجم مراعيما ما ورد في الدرسين الاول والثاني)

١	كتاب كبير	٥	ضابط شجاع	٩	صورة جميلة
٢	الكتاب كبير	٦	الضابط شجاع	١٠	الصورة جميلة
٣	بقرة سمينة	٧	الورد الاحمر	١١	الغرفة نظيفة
٤	البقرة سمينة	٨	الورد احمر	١٢	الغرف نظيفة

الدرس الثالث

اسماء الإشارة

DEMONSTRATIVE PRONOUNS & ADJECTIVES

ارشادات للترجمة :

(١) استعمل لترجمة اسم الإشارة This مع المفرد القريب و That مع المفرد البعيد تذكيراً وتأنيثاً .

(٢) استعمل These مع الجمع القريب و Those مع الجمع البعيد .

(٣) الجمل الواردة في هذا الدرس هي جمل تامة ومن الضروري عند ترجمتها الى الانكليزية ظهور الفعل فيها .

امثلة للتوضيح :

That is a tree تلك شجرة This is a book هذا كتاب

These are pictures هذه صور This is a ball هذه طابة

Those are hills تلك تلال That is a pencil ذاك قلم

This boy is clean هذا الولد نظيف

Those trees are high تلك الاشجار عالية

تمارين ٦

١ : تطبيق على Demonstrative Pronouns

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|-----------------|-------------|----------------|
| ٩ هذا ضابط | ٥ تلك سفينة | ١ هذه بقرة |
| ١٠ تلك جبال | ٦ هذا ارنب | ٢ هؤلاء تلاميذ |
| ١١ هؤلاء معلمات | ٧ هذه ممرضة | ٣ تلك سلال |
| ١٢ هاتان اختان | ٨ ذاك معلم | ٤ هذه حيوانات |

Demonstrative Adjectives ب : تطبيق على

- | | |
|------------------------|---------------------|
| ٦ ذلك الطائر صغير | ١ هذه المدرسة عالية |
| ٧ تلك الخراف سمينة | ٢ تلك البناية كبيرة |
| ٨ هؤلاء الرجال اقوياء | ٣ هذه الاودية عميقة |
| ٩ تلك المراكب جديدة | ٤ هذا الشارع عريض |
| ١٠ هؤلاء البنات جميلات | ٥ هذه التربة خصبة |

تمارين ٧

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. This is a carriage | 7. Those are birds |
| 2. These are knives | 8. That is a boarding-school |
| 3. That church is large | 9. Those islands are far |
| 4. This hotel is new | 10. That press is up-to-date |
| 5. Those are camels | 11. These are aeroplanes |
| 6. That cow is fat | 12. Those teachers are trained |

الدرس الرابع

POSESSION — الاضافة

ارشادات للترجمة :

يمكن ترجمة المضاف والمضاف اليه الى الانكليزية بثلاث طرق :

١: باستعمال كلمة of ب: باستعمال 's ج: بتغيير الاسم الى نعت .

امثلة للتوضيح :

- | | | | |
|-----------------------|------------|----------------------|---------|
| The <u>boy's</u> head | رأس الصبي | A bag <u>of</u> rice | كيس ارز |
| The <u>iron</u> gate | باب الحديد | | |

تمرين ٨

١ : جمل غير تامة

ترجم الى الانكليزية

٩ رغيف خبز	٥ جناح الطائر	١ فنجان شاي
١٠ كتاب المعلم	٦ أوراق الخريف	٢ دكان بقال
١١ رأس الجبل	٧ عقرب الساعة	٣ تدبكة زيت
١٢ صوت العصفور	٨ ساحة المدرسة	٤ ذنب الكلب

ب : جمل تامة

٦ هذا قميص الولد	١ هذه سلة عنب
٧ هناك كتاب المعلم	٢ هنا عشب عصفور
٨ هنا شجرة تين	٣ رجل الطاولة مكسورة
٩ هذه محطة سكة الحديد	٤ هذا كأس فضة
١٠ ذلك دكان جزار	٥ ذلك برج الكنيسة

تمرين ٩

Translate into Arabic

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| 1. A cup of coffee | 7. A heap of straw |
| 2. A bird's wing | 8. This is a silver spoon |
| 3. This is a man's arm | 9. A bag of potatoes |
| 4. Here is a bag of gold | 10. This is a cow's tail |
| 5. An officer's horse | 11. That is an iron gate |
| 6. That is a soldier's sword | 12. A silk dress |

الدرس الخامس

SUBJECT & PREDICATE - II - المبتدأ والخبر

ارشادات للترجمة :

(١) هذه جمل لا يظهر الفعل فيها في اللغة العربية غير انه عند ترجمتها يتوجب ظهور الفعل في كل منها .

(٢) نستعمل عند ترجمة هذه الجمل is مع المفرد و are مع الجمع

أمثلة للتوضيح :

The book is on the shelf

الكتاب على الرف

The ships are in the harbour

المراكب في الميناء

تمارين ١٠

ترجم الى الانكليزية :

- | | | | |
|----|-------------------|---|--------------------|
| ٧ | الام في المطبخ | ١ | المطحنة فوق التل |
| ٨ | الصورة على الحائط | ٢ | الافعى تحت الشجرة |
| ٩ | القارب قرب الشاطئ | ٣ | الاسد في الغابة |
| ١٠ | السماك في البحر | ٤ | الصحوف على المائدة |
| ١١ | الكلب مع الراعي | ٥ | الطفل مع المربية |
| ١٢ | العصفور في القفص | ٦ | البذلة في الخزانة |

تمارين ١١

Translate into Arabic

1. Beirut is in Lebanon
2. The clock is on the wall
3. The books are in the library
4. The ball is with the child
5. The tigers are in the forest
6. Food is in the kitchen
7. The suit is with the tailor
8. The keys are in the cupboard
9. The horse is in the stable
10. The cows are in the field

الدرس السادس

ضمائر الاضافة

POSSESSIVE PRONOUNS & ADJECTIVES

ارشادات للترجمة :

(١) لا يذكر الاسم في الانكليزية مع Poss. Pr. لكنه يذكر مع Poss. Adj.

(٢) اليك جدولا بضمائر الاضافة المستعملة في اللغة الانكليزية ولاحظ انه

لا يستعمل الـ apostrophe مع possessive pronouns

للمفرد		للمجمع	
Poss. Adj.	Poss. Pro.	Poss. Adj.	Poss. Pro.
1st. person my	mine	our	ours
2nd. person your	yours	your	yours
3rd. person	his	his	
	her	hers	their
	its	its	theirs

أمثلة للتوضيح :

My watch is new

ساعتي جديدة

His arm is broken

Our God is merciful

This book is yours

This hat is hers

Those pictures are theirs

ذراعہ مکسورہ

اھنبا رحیم

ھذا کتابکم

ھذہ قبعتھا

تلك الصور لهم

تمرینہ ۱۲

ترجم الى الانكليزية :

أ : تطبيق على Possessive Adjectives

۱ کتبہم ممزقہ	۵ بلادنا جميلہ	۹ صوتہا جميل
۲ جارکم غني	۶ ھذہ زوجتي	۱۰ مدرستي جديده
۳ کلبک أمين	۷ لسانہ قدر	۱۱ ذنبہا طويل
۴ خداؤھا قديم	۸ عينھا زرقاوان	۱۲ عملي مفيد

ب : تطبيق على Possessive Pronouns

۱ ھذہ الملابس لكم	۵ صوتہا مثل صوتي	۹ المزارع لهم
۲ ذلک البيت لي	۶ ھذہ الكتب لهم	۱۰ المال لكم
۳ ھذہ الاسطوانة لها	۷ تلك البنایات له	۱۱ الكتابۃ كتابتہ
۴ خطي مثل خطک	۸ ھذہ المدرسۃ لنا	۱۲ الصوت صوتہا

تمرینہ ۱۳

Translate into Arabic:

1. Their legs are short
2. Those cups are mine

3. His head is bald
4. My book is red

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 5. The cat lifts its tail | 10. That is her baby |
| 6. That violin is yours | 11. Those shoes are hers |
| 7. Your house is clean | 12. Our faith is strong |
| 8. Our garden is beautiful | 13. Her eyes are like mine |
| 9. These maps are yours | 14. Their country is like ours |
-

الدرس السابع

VERBS IN THE PAST TENSE — الفعل الماضي

ارشادات للترجمة :

(١) لا يتغير الفعل الماضي في الانكليزية مع المفرد او الجمع — المذكر أو المؤنث بل يبقى دائماً على حاله .

(٢) من الضروري دائماً الرجوع الى القواعد التي بموجبها يصاغ الفعل الماضي في اللغة الانكليزية .

أمثلة للتوضيح :

The bird flew

طار العصفور

The birds flew

طارت العصافير

The girl slept

نامت البنت

The girls slept

نامت البنات

تتميمه ١٤

ترجم الى الانكليزية :

٣ رقص الدب

٢ ظهر الملك

١ بكى الطفل

٤ ركضت الخيول	٨ أشرق الشمس	١٢ انشد الجوق
٥ سبحت البطة	٩ مات الجندي	١٣ وقع الحصان
٦ ضحك الطلاب	١٠ ابتسم الخطيب	١٤ صاح الديك
٧ جاء المعلم	١١ مشى المريض	١٥ شرب المسافر

تمرين ١٥

Translate into Arabic:

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. The eagle flew | 6. The stranger wept |
| 2. The prisoner fled | 7. The soldiers rested |
| 3. The snail crept | 8. The officer smiled |
| 4. The fruit fell | 9. The maiden sat |
| 5. The mother rejoiced | 10. The dogs barked |

تمرين ١٦

(ترجم للتطبيق على الجمل الفعلية والاسمية)

١ نام الاسد	٥ جلس المعلم	٩ التاميد مجتهد
٢ طلعت النجوم	٦ سافر التاجر	١٠ الارض كرة
٣ الكرسي مكسور	٧ فرحت البنت	١١ الكلب امين
٤ الماء نظيف	٨ الهرم كبير	١٢ الرياضة مفيدة

الدرس الثامن

VERBS IN THE PRESENT TENSE — الفعل المضارع

أرشادات للترجمة :

(١) في الانكليزية يظهر بعض التغيير على الافعال في Present Tense — فلا

بدل من استعمال (s) مع Third person singular

(٢) يستعمل Present Tense للدلالة على بعض الحقائق العمومية والعادات

بالإضافة الى دلالاته على الزمان الحاضر .

أمثلة للتوضيح :

The boy swims

يسبح الولد

My sister lives with me

تعيش اختي معي

The labourers work

يشتغل العمال

The sun rises from the east

تشرق الشمس من الشرق

نمونه ١٧

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|
| ٩ يبيض الدجاج | ٥ يسقط المطر | ١ تسبح الاسماك |
| ١٠ تغرب الشمس عند المساء | ٦ يعيشون في الصحراء | ٢ نذهب الى المدرسة |
| ١١ يسقون ارضهم | ٧ تطير العصافير | ٣ يطلع القمر في الليل |
| ١٢ ينهض المريض من السرير | ٨ أغسل وجهي كل يوم | ٤ ننام بعد الظهر |

تمرين ١٨

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Boys enjoy games | 7. The farmer ploughs the ground |
| 2. Birds eat worms | 8. The servant cleans the room |
| 3. The officer cleans his sword | 9. Girls study with boys |
| 4. They swim in summer | 10. The fire burns the building |
| 5. She washes her face | 11. Electricity lights our houses |
| 6. Refugees live in tents | 12. They like to go to the cinema |

الدرس التاسع

المفعول به — THE OBJECT

ارشادات للترجمة :

(١) رتبة Object في اللغة الانكليزية هي بعد Subject و Verb

(٢) ومن الخطأ الفصل بين الفعل والمفعول به في اللغة الانكليزية وهذا مخالف لما نعهده بالعربية التي هي لغة مُعرَبة .

أمثلة للتوضيح :

The cat caught the mouse

امسكت القطّة الفأر

The farmer ploughs the field

يحرث الفلاح الحقل

I saw a ship in the middle of the sea

رأيت وسط البحر مركباً

تمرين ١٩

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| ٨ بنى العمال البيت | ١ يفحص الطبيب المريض |
| ٩ ركب الضابط الحصان | ٢ قطع البستاني الشجرة |
| ١٠ مدح المعلم التلميذ | ٣ أكل الذئب الحروف |
| ١١ ملأت السيارات الشوارع | ٤ حلبت الخادمة البقرة |
| ١٢ طبخت المرأة الطعام | ٥ قطفت المعامة الوردية |
| ١٣ القى الصياد الشبكة | ٦ كسر الولد الفنجان |
| ١٤ مزق الطفل الكتاب | ٧ شرب الطفل الحليب |

تمرين ٢٠

Translate into Arabic:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Columbus discovered America | 7. He gave me a Bible |
| 2. The cows eat grass | 8. They entered our house |
| 3. The camels carry loads | 9. My friend bought a bicycle |
| 4. The boy broke the plate | 10. The weaver weaves the cloth |
| 5. The farmer waters his garden | 11. The snake bit the traveller |
| 6. I showed him the way | 12. The carpenter repaired the table |

الدرس العاشر

ORDERS & COMMANDS — صيغة الامر

ارشادات للترجمة :

(١) علينا ان نلاحظ ان Subject في اللغة الانكليزية يحذف في صيغة الامر

(٢) وفي الوسع الاستعانة بالضمائر الواقعة في حالة النصب Accusative لبعض حالات الامر .

أمثلة للتوضيح :

Read the lesson

اقرأ الدرس

Show him the way

دله على الطريق

Let us work together

لنعمل معاً

تمرين ٢١

ترجم الى الانكليزية :

- | | | | | | |
|----|-------------|---|------------------|---|------------------|
| ٩ | لنعش بسلام | ٥ | اعبر النهر | ١ | سلمه الرسالة |
| ١٠ | نظف ملابسك | ٦ | امدد يدك | ٢ | لنكن حذرين |
| ١١ | ليملك علينا | ٧ | قف في هذا المكان | ٣ | علقها على الحائط |
| ١٢ | دعها تذهب | ٨ | ادخلوا من الباب | ٤ | اشعل المصباح |

تمرين ٢٢

Translate into Arabic

1. Copy the exercise

2. Put off the light

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 3. Help the poor woman | 7. Shake this palm-tree |
| 4. Let us watch the enemy | 8. Let her stay at the hotel |
| 5. Love your neighbour | 9. Cross the river |
| 6. Admit him to the hospital | 10. Tell her the story |

الدرس الحادي عشر

INTERROGATION — I — الاستفهام

(باستعمال الضمائر)

ارشادات للترجمة :

(١) يصاغ السؤال في الانكليزية اما باستعمال ضمائر الاستفهام او بدونها .

(٢) عند السؤال في اللغة الانكليزية يتقدم Verb على Subject .

(٣) الفعل المساعد للاستفهام مشتق من الفعل to do ولا يستعمل هذا في

حالتين ١ : مع مشتقات to be و to have

٢ : مع الافعال التي استعمل معها فعل مساعد

امثلة للتوضيح :

How old are you ?

كم عمرك ؟

When did you come ?

متى جئت ؟

Where do you live ?

اين تسكن ؟

Who took the book ?

من أخذ الكتاب ؟

تمرين ٢٣

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|--------------------|--------------------|-----------------|
| ٩ من رمى الورقة ؟ | ٥ من رأيت ؟ | ١ ما رأيك ؟ |
| ١٠ بأي يد تكتب ؟ | ٦ ما ثمن السيارة ؟ | ٢ متى سيعودون ؟ |
| ١١ متى سنزورنا ؟ | ٧ ماذا تشتغل ؟ | ٣ ماذا اشتريت ؟ |
| ١٢ من علمك الدرس ؟ | ٨ كم الساعة ؟ | ٤ من جاء ؟ |

تمرين ٢٤

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Who broke the cup ? | 7. When will they reach the station ? |
| 2. Whom did you see ? | 8. Who taught you this ? |
| 3. Where do you live ? | 9. What did the farmer plant ? |
| 4. Whose book is this ? | 10. How did you cover the box ? |
| 5. What is the price of the house ? | 11. What is the height of the tower ? |
| 6. Where is your village ? | 12. Whom did the snake bite ? |

الدرس الثاني عشر

الاستفهام — II — INTERROGATION

(بدون استعمال الضمائر)

أمثلة للتوضيح :

- Did you write the lesson ? هل كتبت الدرس ؟
Does your sister live with you ? هل تسكن اختكم معكم ؟

Have you any paper ?

هل عندك بعض الورق ؟

Are you a teacher ?

هل انت معلم ؟

تمريز ٢٥

ترجم الى الانكليزية :

١. أتعرف الافرنسية ؟ ٦ هل ستزور صديقك ؟ ١١ هل لك اخوة ؟
٢. أقرأت القصة ؟ ٧ هل تعيش عمتك معكم ؟ ١٢ هل هذه مدرستكم ؟
٣. أعجب دروسك ؟ ٨ أشربت الحليب ؟ ١٣ هل ابوه غني ؟
٤. أسمعت الجرس ؟ ٩ هل سيسافرون ؟ ١٤ هل امها مريضة ؟
٥. هل تستعمل معرفتك ؟ ١٠ أحرث الفلاح ارضه ؟ ١٥ هل رأيت الملك ؟

تمريز ٢٦

Translate into Arabic

1. Does he read German ? 6. Does the teacher help the boy?
2. Do they carry umbrellas ? 7. Did they go to the cinema ?
3. Does he accept gifts ? 8. Will you go to Europe ?
4. Did he kill the snake ? 9. Have you many shirts ?
5. Do the refugees live in tents ? 10. Are you a carpenter ?

الدرس الثالث عشر

النفي — NEGATION

ارشادات للترجمة :

(١) الفعل المساعد للنفي مشتق من الفعل to do ولا يستعمل هذا ايضا في حالتين

١ : مع مشتقات to be و to have

ب : مع الافعال التي استعمل معها فعل مساعد

(٢) عندما يكون النفي مزدوجاً نستعمل الاصطلاح neither – nor

أمثلة للتوضيح :

I did not hear the bell

لم أسمع الجرس

We do not live in towns

لا نساكن في المدن

He does not play with his sister

لا يلعب مع اخته

I have neither father nor mother

ليس لي أب ولا أم

There are no grapes in the basket

لا عنب في السلة

تمرين ٢٧

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|----------------------|----------------------|------------------|
| ٩ لا استعمل نظارتي | ٥ لم يلعب بالنار | ١ لا أحب البيض |
| ١٠ لا يقرأ ولا يكتب | ٦ لم اسمع الجرس | ٢ لم تكسر الصحن |
| ١١ ليست الحصون قوية | ٧ لم يشتري ابي سيارة | ٣ ما قرأت الكتاب |
| ١٢ لا ورق في الخزانة | ٨ لا مفتاح في الباب | ٤ ما صاح الديك |

تمرين ٢٨

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. He did not invite me. | 4. Our neighbour has no children |
| 2. He does not smoke. | 5. I have neither pen nor pencil. |
| 3. I did not find the keys. | 6. We do not carry umbrellas |

7. They do not play with us 9. I have no friends in Damascus
8. I do not read the newspaper 10. He is not a minister

تمرين ٢٩

Negative Interrogative

- | | | | | | |
|---|---------------------|---|-------------------|----|----------------------|
| ١ | الا تحب السباحة ؟ | ٥ | الا تعرف الطريق ؟ | ٩ | الا تريد ان تسافر ؟ |
| ٢ | الم تستلم الرسالة ؟ | ٦ | الم تدرس الطب ؟ | ١٠ | الم توزع الدفاتر ؟ |
| ٣ | الم تفتح الصندوق ؟ | ٧ | الست مجتهداً ؟ | ١١ | الا تخاف من الظلام ؟ |
| ٤ | الا تركب الخيل ؟ | ٨ | اليس عندك اخوة ؟ | ١٢ | الم تأت بالقطار ؟ |

تمرين ٣٠

النهي

- | | | | | | |
|---|----------------|---|------------------|----|--------------------|
| ١ | لا تمزق الكتاب | ٥ | لا تهمل واجباتك | ٩ | لا تخافي من الظلمة |
| ٢ | لا تلعب بالنار | ٦ | لا تقطع الاشجار | ١٠ | لا تتأخروا |
| ٣ | لا تسرق | ٧ | لا تخلع حذاءك | ١١ | لا تعد سريعاً |
| ٤ | لا تضحكوا | ٨ | لا تفتحي النافذة | ١٢ | لا تقرب منها |

الدرس الرابع عشر

التعجب — EXCLAMATION

ارشادات للترجمة :

(١) في الانكليزية يقع Verb بعد Subject في الجمل التعجبية

(٢) وعلينا عند الترجمة ان نفرق بين « ما » التعجبية و « ما » الاستفهامية

أمثلة للتوضيح :

How beautiful the rose is ! ما اجمل الوردة !
(تعجبية)

How wide is the river ? ما عرض النهر ؟
(استفهامية)

What a high mountain this is ! ما اعلى هذا الجبل !
(تعجبية)

تمرين ٣١

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|---------------------|---------------------|-------------------------|
| ١ ما ارفع الخيط ! | ٥ ما ابرد الهواء ! | ٩ ما عمق التربة ؟ |
| ٢ ما سعر الدواء ؟ | ٦ ما طول الشرطي ؟ | ١٠ ما اجمل العصفور ! |
| ٣ ما علو الغرفة ؟ | ٧ ما انظف المدرسة ! | ١١ ما اطول الليل ! |
| ٤ ما اصعب المسألة ! | ٨ ما سمك الكتاب ؟ | ١٢ ما المسافة للعاصمة ؟ |

تمرين ٣٢

Translate into Arabic

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| 1. What a big boy he is ! | 6. What is your degree ? |
| 2. What is the price of bread ? | 7. What a beautiful picture this is ! |
| 3. How sweet the flowers are ! | 8. What is the colour of his eyes ? |
| 4. How clear the sky is ! | 9. How wide is the street ? |
| 5. How high is the Pyramid ? | 10. What a high building this is ! |

الدرس الخامس عشر

صيغة المجهول — THE PASSIVE VOICE

ارشادات للترجمة :

(١) نستخدم عند صوغ المجهول في اللغة الانكليزية الفعل المساعد المشتق
من to be

(٢) يجب المحافظة على ذات صيغة الزمان المستعملة في المعلوم عند الترجمة الى المجهول

أمثلة للتوضيح :

The book was stolen

سُرق الكتاب

The cities were besieged

حُوصرت المدن

The trees are watered

يُسقى الاشجار

The flowers will be gathered

سُتُجمع الأزهار

تمريره ٣٣

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|---------------------|------------------|------------------|
| ٩ تشكّلت الحكومة | ٥ يسمع الصوت | ١ سُجن النص |
| ١٠ قُرعت الاجراس | ٦ احرق القصر | ٢ كُنست الغرفة |
| ١١ سُدّجمع التبرعات | ٧ ستفتَح الابواب | ٣ دُهنّت الجدران |
| ١٢ حُرثت الأرض | ٨ أُقفلت النوافذ | ٤ اضيئت المصابيح |

تمرين ٣٤

Translate into Arabic

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. The trees will be planted | 6. The novel will be published |
| 2. The eggs were sold | 7. The book was issued |
| 3. A new school will be opened | 8. A statue was erected |
| 4. Locusts were seen | 9. The pictures are exhibited |
| 5. Apples are exported | 10. Laws are enacted |

الدرس السادس عشر

ادارة التعريف — THE DEFINITE ARTICLE

ارشادات للترجمة :

- (١) احذر من ترجمة « التعريف » حرفياً كما وجدت في اللغة العربية.
- (٢) لا تستعمل « the » مع Abstract & Matèrial Nouns
- (٣) نستعمل « the » مع الاعلام ان كانت اسماء انهار او سلاسل جبال او بحار
- (٤) لا تستعمل « the » مع Common Nouns ان كنت تقصد التعميم لانها تستعمل عند التخصيص فقط

امثلة للتوضيح :

Sugar is sweet

The Nile is in Africa

Flies carry diseases

Union is power

السكر حلو

النيل في افريقيا

الذباب ينقل المرض

الاتحاد قوة

تمرين ٣٥

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|-------------------------|-----------------------|------------------|
| ٩ لبنان بلاد جميلة | ٥ السكين حادة | ١ الزجاج شفاف |
| ١٠ الارز رخيص | ٦ الثلج ابيض | ٢ الذهب ثمين |
| ١١ الصابون يزيل الأوساخ | ٧ القدس مدينة مقدسة | ٣ العنب لذيذ |
| ١٢ روما عاصمة ايطاليا | ٨ جبال الالب في اوربا | ٤ الليمونة حامضة |

تمرين ٣٦

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 1. Alexandria is in Egypt | 6. I lived near the Red Sea |
| 2. The Bible is a holy book | 7. The Danube is in Europe |
| 3. Snakes eat mice | 8. Silk is expensive |
| 4. Locusts are harmful | 9. Iron is a cheap metal |
| 5. The horse is useful | 10. Faith is a great power |

الدرس السابع عشر

استعمال فاعلى للفعل — TO HAVE

أمثلة للتوضيح :

We have farms

لنا مزارع

She has a coat

عندها معطف

They have money

عندهم نقود

He has no work

ليس عنده شغل

تمريه ٣٧

ترجم الى الانكليزية :

١	للطير جناحان	٥	لنا ديون	٩	لهم مزارع
٢	عندي مكتبة	٦	لها عمه	١٠	عندنا كنوز
٣	معه دفتر	٧	عندنا خمسة جمال	١١	ليس لي مكان
٤	لي اب وام	٨	ليس معهم اقليم	١٢	لثور قرنان

تمريه ٣٨

Translate into Arabic

- | | |
|-------------------------|--------------------------------------|
| 1. She has a dress | 6. We have no land |
| 2. They have no books | 7. They have no king |
| 3. He has two sons | 8. Camels have humps |
| 4. Each bird has a beak | 9. We have faith in God |
| 5. She has no seat | 10. He has neither father nor mother |

الدرس الثامن عشر

ADJECTIVES — الصفات

ارشادات للترجمة :

- (١) صفات الاسماء في الانكليزية هي Adjectives وهذه اما ان تكون اخبارية او نعتية .
- (٢) في الانكليزية لا تتغير Adjectives بل تبقى على حالها مع المفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

أمثلة للتوضيح :

The ball is red

الطابطة حمراء

The red book is torn

الكتاب الأحمر ممزق

My friend is honest

صديقي أمين

Our merchants are rich

تجارنا أغنياء

تمرين ٣٩

ترجم الى الانكليزية :

- | | | |
|----------------------|-----------------------|-------------------------|
| ١ الولد المجتهد اخي | ٥ انتشر ضباب كثيف | ٩ اثمار بلادنا لذيذة |
| ٢ لي صديق مخلص | ٦ هذه زهرة جميلة | ١٠ الماء القذر ضار |
| ٣ الكلب حيوان اليف | ٧ نلبس احذية سوداء | ١١ مات النمر الشرس |
| ٤ قرأت كتاباً مفيداً | ٨ تلك المفاتيح مكسورة | ١٢ اشتريت بساطين عجميين |

تمرين ٤٠

Translate into Arabic

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1. The brave soldier died | 6. Our English teacher is clever |
| 2. Domestic animals are useful | 7. That street is dirty |
| 3. Our country has famous leaders | 8. They wear black clothes |
| 4. The fierce animal was killed | 9. The polite boy is respected |
| 5. Nelson was a great admiral | 10. The Dutch cow is fat |

الدرس التاسع عشر

المطابقة — CONCORD

أرشادات للترجمة :

- (١) في اللغة الانكليزية يجب ان يطابق الفعل Subject في حالتي الافراد والجمع
(٢) اما في حالتي التذكير والتأنيث فالفعل لا يتغير وهذا مخالف لما نعهده
في اللغة العربية .

أمثلة للتوضيح :

The duck <u>swims</u>	البطة تسبح
The student <u>studies</u>	التلميذ يدرس
The boys <u>play</u>	الاولاد يلعبون
My brother and sister <u>speak</u>	اخي واختي يتكلمان

تمارين ٤١

- | | | |
|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| ١ الصندوق فارغ | ٥ لغة الجرائد سهلة | ٩ النجوم لامعة |
| ٢ الأوراق ممزقة | ٦ في الساحة تمثال | ١٠ في الغرفة طاولة وكرسي |
| ٣ الطالبات يغنين | ٧ في المكتبة كتب كثيرة | ١١ البقرة وعجلها في المزرعة |
| ٤ المواشي تأكل العشب | ٨ تغرب الشمس مساء | ١٢ عدد الجنود كبير |

تمارين ٤٢

Translate into Arabic

1. Wolves are animals 2. The box of pencils is broken

- | | |
|---------------------------------|---|
| 3. Hens lay eggs | 7. The club was closed |
| 4. The dog barks | 8. Cork floats |
| 5. Each pupil has a book | 9. Oranges grow in Jaffa |
| 6. A bag of potatoes was stolen | 10. The officer with his horse was killed |

الدرس العشرون

التفضيل — COMPARISON

ارشادات للترجمة :

(١) للتفضيل في اللغة الانكليزية ثلاث حالات :

Positive : ا Comparative : ب Superlative : ج

(٢) وعند الترجمة يجب مراعاة اوضاع هذه الحالات .

أمثلة للتوضيح :

Farid is as clever as his brother

فريد ذكي كأخيه

The mountain is higher than the hill

الجبل اعلى من التل

Asia is the largest continent

اسيا اكبر قارة

بعض المتساوية لفائدة الطرب

As black as coal

أسود كالفحم

As white as snow

أبيض كالثلج

As hard as stone

أقسى من الحجر

As quick as lightning

As cheap as dirt

As clear as crystal

أسرع من البرق

أرخص من التراب

أصفى من البلور

تمرين ٤٣

ترجم الى الانكليزية :

٧ الاسد أقوى الحيوانات

٨ النيل أطول من الاردن

٩ الرصاص أثقل من الفضة

١٠ قلبي ثمين كقلبك

١١ هذه أسهل طريقة

١٢ الطاووس أجمل الطيور

١ جيراننا أغنى منا

٢ النحاس أرخص من الذهب

٣ هنا تعيش أفقر امرأة

٤ الكتاب أحسن صديق

٥ العنب حلو كالسكر

٦ اختي أطول مني

تمرين ٤٤

Translate into Arabic

1. Beirut is smaller than Cairo

2. This is the coldest day

3. John is shorter than his sister

4. This box is as big as that

5. Here is the bravest soldier

6. My coffee is as hot as yours

7. Gold is heavier than silver

8. He is richer than his friend

9. This street is wider than that

10. My shoes are as old as yours

تمارين ٤٥

(على اسم الموصول)

ملاحظة : استعمل للعاقل **who** في حالة الرفع و **whom** في حالة النصب و **whose** في حالة الإضافة ولغير العاقل **which** في حالتي الرفع والنصب ، للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|-------|--|
| who | (١) هذا هو الولد الذي كسر الزجاج |
| who | (٢) هذه هي البنت التي قطفت الأزهار |
| who | (٣) هؤلاء هم الجنود الذين يحرسون البلاد |
| who | (٤) هؤلاء هن المعلمات اللواتي يربين البنات |
| which | (٥) هذه هي البقرة التي تعطينا الحليب |
| which | (٦) هذا هو العصفور الذي بنى العش |
| which | (٧) هذه هي الاشجار التي زرعها الفلاح |
| whose | (٨) هذه هي المرأة التي نجح ابنها |
| whom | (٩) رأيت الرجل الذي عضه الكلب |
| which | (١٠) كان الجبل الذي تسلقته مغطى بالثلوج |

تمارين ٤٦

(للمراجعة)

ترجم الى الانكليزية :

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| (٥) البطة تسبح في البركة | (١) هذا الفتى يسقي الازهار |
| (٦) النجار ينشر الخشب | (٢) العلم للفقير ثروة |
| (٧) كم قيصاً عندك؟ عندي خمسة قصان | (٣) الحمامة اكبر من العصفور |
| (٨) هذان مقصان من القولاذ | (٤) لا يرتاح الجمل الا قليلا |

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| ٩ أكلت خبزاً وجبناً | ١٥ دجاجتي باضت ثلاث بيضات |
| ١٠ في المرأة نرى صورة | ١٦ آكل وأشرب والعب وانام |
| ١١ القطن المصري رخيص | ١٧ هذا الغصن يحمل اربع تينات |
| ١٢ سامي يكتب بيده اليمنى | ١٨ اين ذهب الولدان اللذان كانا هنا |
| ١٣ غرفة اخي لها نافذة واحدة | ١٩ من ينام على هذا السرير الحديدي؟ |
| ١٤ غرفتي لها ثلاث نوافذ كبيرة | ٢٠ النحلة تلسع لكن الفراشة لا تلسع |

تمارين ٤٧

(For revision)

Translate into Arabic

- | | |
|--|--|
| 1. The farmers killed the wolves | 11. Those pencils are theirs |
| 2. The girl will wash the floor | 12. Let it eat its food |
| 3. We have breakfast at 7 o'clock | 13. The wheat was made into flour |
| 4. Apples are sweeter than nuts | 14. A lake is deepest in the middle |
| 5. That bird has a golden feather | 15. Our visitors may stay for two weeks |
| 6. The farmer's wife works in the farm-yard | 16. The field will be ploughed to-morrow |
| 7. Open your book on page ten and read | 17. I don't like eggs with salt |
| 8. Here are two books. Give one to him and keep one for yourself | 18. He took off his coat because he felt hot |
| 9. The man killed the fox with a knife | 19. With whom did your brother play ? |
| 10. Which is the largest city in this country ? | 20. Either you or he may come |

تمارين ٤٨

(متنوعات)

ترجم الى الانكليزية :

- | | | | |
|----|------------------------------|----|---------------------------|
| ١١ | جئت للدرس | ١ | هل رأيت اخي ؟ |
| ١٢ | ذهب الطبيب ومساعدته | ٢ | اضاع المسافر حقائبه |
| ١٣ | رأس السنة عيد ديني | ٣ | في الساعة ستون دقيقة |
| ١٤ | أورقة تريد أم قلماً ؟ | ٤ | القاهرة عاصمة مصر |
| ١٥ | ركب الامير في جنده | ٥ | متى رجعت من سفرك ؟ |
| ١٦ | عليك ان تعمل هذا | ٦ | كلبهم اسود وكلبها ابيض |
| ١٧ | اشترى لي ابي بدلة وحذاء | ٧ | قطعت الصحراء وحدي |
| ١٨ | أرسلت الخادم ليشترى لي خبزاً | ٨ | الاجتهاد طريق النجاح |
| ١٩ | عند اخي بعض الابر والدبايس | ٩ | صاد اخي أرنباً وحماتين |
| ٢٠ | حصاني شرب وحصانه لم يشرب | ١٠ | جمعت بعض الفجل من البستان |

تمارين ٤٩

(Miscellaneous)

Translate into Arabic

A

1. They rang the bell of that house several times
2. The nurses look after the sick and wounded
3. They had to leave the house because the owner sold it
4. I found him reading and writing in the garden

5. How thirsty the boy is yet I cannot satisfy him
6. Do not speak of what you do not know
7. All my life I have not seen anything like this
8. He had 400 camels but only 3 sheep
9. We were so tired that we slept for two days
10. Kindly give these toys to the children of your school

B

11. The first shall be last and the last first
12. Having dressed, I went downstairs for breakfast
13. How lucky you are to get such a good post
14. He walked all day long
15. Last summer I went to Lebanon to paint the scenery
16. The dressmaker showed us dresses of various colours
17. The thief came in like a lion and went out like a sheep
18. If he dies his heirs will fight over the inheritance
19. He whispered in my ear that he had discovered the secret
20. Mecca is of great spiritual value to the Moslem world



الباب الثاني

تمارين اصطلاحية متنوعة وقطع مختارة للنسخة

MISCELLANEOUS & IDIOMATIC EXERCISES
& SOME SELECTIONS FOR TRANSLATION

تمارين ٥٠

IDIOMATIC SENTENCES — جمل اصطلاحية

ترجم ما يأتي مراعيّاً الاصطلاح الانكليزي :

In good health	هو في <u>صحة جيدة</u>	of	يخاف <u>من الاسد</u>
A coward	هو <u>جبان</u>	Quickly	ركض <u>ركضاً سريعاً</u>
At	سأحضر في <u>الساعة السادسة</u>	Ago	ذهبت الى دمشق <u>قبل يومين</u>
Is the news	ما <u>الأخبار اليوم</u> ؟	Bread	<u>الخبز</u> غذاء ضروري
which lies	بيروت مدينة <u>تقع على البحر</u>	Leave for	سأوجه الى دمشق <u>غداً</u>
The Nile	<u>النيل</u> أطول أنهار افريقيا	Tall	هو رجل <u>طويل</u>
The flower is	ما أجمل <u>الزهرة</u> !	Hard	<u>اشتغل</u> بجهد

تمرين ٥١

(جمل على استعمال حروف الجر الملحقة بالفعل)

Put out	<u>اطفىء المصباح</u>	Light up	<u>أنر غرفتي</u>
Broke out	<u>هرب من السجن</u>	Go on	<u>استمر في شغلك</u>
Broke up	<u>انقضت الجلسة</u>	Keep out	<u>حد من طريقي</u>
Pick up	<u>التقط هذا القلم</u>	Ask to	<u>ادعه للغداء</u>
Take off	<u>اخلع معطفك</u>	Got through	<u>مررنا من وسط السياج</u>
Rub out	<u>امح هذه الكلمة</u>	Give up	<u>لا تعدل عن هذا المشروع</u>
Held up	<u>مددت له يدي</u>	Deals in	<u>يتعاطى بيع الكتب</u>
Get on	<u>اركب هذا الحصان</u>	Wind up	<u>دور ساعتك</u>
Begging for	<u>كانت تطلب احساناً</u>	Call off	<u>حول انتباهه</u>
Sat up	<u>سهرت الليلة الماضية طويلاً</u>	Look up	<u>فتش عن الكلمة في القاموس</u>

تمرين ٥٢

PREPOSITIONS — حروف الجر

than	<u>البحر اكبر من النهر</u>	for	<u>جئت للمدرس</u>
until	<u>صمت حتى الغروب</u>	has	<u>لصديقي بيت</u>
of	<u>قيصره من حرير</u>	at	<u>اجلس عن يميني</u>
beside	<u>جلست الى الضيف</u>	in	<u>ولد في الصيف</u>

into	وقعت في الماء	at	جئت عند الظهر
through	دخل من النافذة	on	سافرت يوم الاثنين
ago	رأيتُه منذ ثلاثين عاماً	with	ضربته بالحجر
since	ما رأيتُه منذ يوم الجمعة	in	اذهب بسلام
by	مررت بالمدينة	you ought	عليك ان تفعل هذا
between	يجري النهر بين الجبلين	by	يخلفون بالله

تمرين ٥٣

على صروف الجر والعطف

PREPOSITIONS & CONJUNCTIONS

Then	خرج العلماء ثم الطلاب	Than	هو أفضل من أخيه
And then	دخل الرجال فالأولاد	Among	قسم الأرض بين بنيه الثلاثة
But	ما كنت جائعاً لكن عطشان	With	قابلناه بلطف
In	باسم الله	Through	سرت في شوارع المدينة
Even	أكل العصفور حتى عظمه	By way of	جئت من طريق الصحراء
In spite of	عاقبناه على صغر سنه	At	بعت الحصان بسعر عال
Either-or	الرجل إما مؤمن وإما كاذب	For	اشتريت الراديو بعشرين جنياً
		Into	وقع في البئر

اصطلاحات وامثال وقطع مترجمة

IDIOMS — PROVERBS & PIECES TRANSLATED

I

IDIOMATIC PHRASES — عبارات اصطلاحية

As for me	اما من جهتي
At all events	على كل حال
At any cost	مهما كلف
At least	على الاقل
By degrees	بالتدريج
By means of	بواسطة
In accordance with	طبقاً لـ
In addition to	علاوة على
In my opinion	بحسب فكري
In respect of	من جهة
In the mean time	في أثناء ذلك
On account of	بسبب
Provided that	بشرط
On the whole	بالاجمال
Above all	بالاخص
At length	اخيراً
As long as	ما دام
By turns	بالمناوبة
For ever	الى الابد
In spite of	رغمًا عن
With respect to	بخصوص

II

PROVERBS — امثال

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Do nothing by halves | لا تعمل شيئاً أنصافاً |
| 2. Do not put the cart before the horse | لا تضع العربّة امام الحصان |
| 3. A little knowledge is a dangerous thing | العلم القليل خطر |
| 4. All is well that ends well | الامور بخواتمها |
| 5. As you sow you must reap | كما تزرع تحصد |
| 6. Better God than gold | الله خير من الذهب |
| 7. Cleanliness is next to godliness | النظافة من الايمان |
| 8. Custom is a second nature | العادة طبيعة ثانية |
| 9. Experience is the mother of science | التجربة ام العلم |
| 10. Faith may move a mountain | الايمان يزحزح الجبال |
| 11. Great minds agree | العقول الكبيرة تتفق |
| 12. Spare the rod spoil the child | ان توفر العصا تتلف الولد |
| 13. Opportunities do not wait | الفرص لا تنتظر |
| 14. Prevention is better than cure | الوقاية خير من العلاج |

تمارين ٥٤

Translate these Proverbs into Arabic

- | | |
|--|---|
| 1. More haste less speed | 6. Don't shout till you are out of the wood |
| 2. Where there's a will there's a way | 7. Union is strength |
| 3. All's well that ends well | 8. A sound mind in a sound body |
| 4. It's hard to please everyone | 9. Necessity is the mother of invention |
| 5. A bird in the hand is worth two in the bush | 10. Acts speak louder than words |

III

IDIOMATIC SENTENCES — **جمل اصطلاحية**

He behaved well	١ سلك سلوكاً حسناً
This is a case of fever	٢ هذه اصابة بالحمى
The house caught fire	٣ اشتعل المنزل
Commit this to memory	٤ استظهر هذا
Avoid their company	٥ تجنب صحبتهم
He lives from hand to mouth	٦ يعيش عيشة كفاف
May God keep you safe	٧ حفظك الله
Let me alone	٨ دعني وشأني
You are in the right	٩ الحق معك
Seize the opportunity	١٠ اقبض الفرصة
I knew him at first sight	١١ عرفته لأول نظرة
He went his own way	١٢ عمل على هواه
Do not tell lies	١٣ لا تكذب
Let us do it by turns	١٤ لنعمله بالمبادلة
What is the news?	١٥ ما الخبر؟
They were all of one mind	١٦ اجمعوا رأيهم
I gave up my right	١٧ نزلت عن حقي
He carried out my order	١٨ نفذ امرى
A certain king came	١٩ جاء ملك من الملوك
Charge it to my account.	٢٠ ضمه الى حسابى

IV

SHORT SENTENCES — جمل قصيرة

1. What a fine horseman he is ! ١ لله دره فارساً !
2. This is more white than that ٢ هذا أشد بياضاً من ذاك
3. No tribe is like mine ٣ لا قوم كقومي
4. You are not those who run away from truth. ٤ لستم من يفرون من الحق
5. Repent that God may pardon you ٥ تب ليغفر لك الله
6. Fear God and honour the king ٦ اتقوا الله واکرموا الملك
7. Prayer is better than sleep ٧ الصلاة خير من النوم
8. Our lord, pour upon us patience ٨ ربنا أفرغ علينا صبراً
9. The tiger is as fierce as the lion. ٩ النمر في البطش كالأسد
10. Do me this favour. ١٠ اصنع معي هذا المعروف
11. What the man sows to-day he will reap ١١ الذي يزرعه الانسان اليوم يحصده غداً
12. Carry the boy who has fainted to the hospital ١٢ احملوا الولد المغشي عليه الى المستشفى
13. The Syrian boasts of the snow of his mountain and the Egyptian of the water of his river ١٣ يفتخر السوري بثلج جباله والمصري بماء نهريه
14. He travelled for nineteen days crossing three rivers and climbing seven mountains. ١٤ سافر تسعة عشر يوماً عابراً ثلاثة انهار ومتسلقاً سبعة جبال

QUOTATIONS — مقبسات

- When wealth is lost nothing is lost, when health is lost something is lost, when character is lost all is lost. ● عندما تضيع الثروة لا يفقد شيئاً، وعندما تضيع الصحة يفقد بعض الشيء، ولا يمكن عندما تضيع الاخلاق فكل شيء يضيع
- In youth the days are short and the years are long. In old age the years are short and the days long. ● في الشباب تقصر الايام وتطول السنون اما في الشيخوخة فالسنون تقصر والايام تطول
- Some books are to be tasted, others to be swallowed, and few to be chewed and digested. ● بعض الكتب تذاق وبعضها يزدرى والبعض القليل يمضغ ويهضم
- Many commit the same crimes with a very different result. One bears a cross for his crime; another a crown. ● كثيرون يرتكبون نفس الجرائم ولكن النتائج تختلف كثيراً. فواحد يحمل صليباً لأجل جرمه والآخر ينال تاجاً
- He who has a thousand friends has not a friend to spare and he who has one enemy will meet him everywhere ● من له الف صديق لا يستغني عن واحد منهم أما الذي له عدو واحد فانه يلقاه في كل مكان

VI

SHORT PASSAGES — قطع صغيرة

● I expect to pass through this world but once. Any good therefore that I can do or any kindness that I can show to any fellow creature let me do it now. Let me not defer or neglect it for I shall not pass this way again

● أمل ان اجتاز هذه الدنيا مرة واحدة . فكل خير استطيع ان اعمله او كل لطف استطيع ان اظهره لأي مخلوق لأعمله الآن . فلا أؤجله او اهمله لأني لن اجتاز هذه الطريق مرة اخرى

● On July 20th there was an eclipse of the sun, an event of profound significance to the Hindus all over India for the sun is the symbol of all good, the giver of all life.

● كُسفت الشمس في العشرين من تموز وهذا الحدث يعتبر عند الهندوس من الاهمية بمكان في عموم انحاء الهند ، وذلك لان الشمس هي رمز كل خير عندهم ولاها مصدر الحياة كلها .

● Blessed are they that mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peace-makers for they shall be called the children of God.

● طوبى للحزان لانهم يتعزون، طوبى للودعاء لانهم يرثون الارض، طوبى للرحماء لانهم يرحمون، طوبى لانقياء القلب لانهم يعاينون الله، طوبى لصانعي السلام لانهم ابناء الله يدعون

● The best thing to give to your enemy is forgiveness, to an apponent tolerance, to a friend your heart. to your child a good example; to a father deference; to your mother conduct that will make her proud of you; to yourself respect; to all men charity.

● ان احسن ما تقدمه لعدوك هو المسامحة ولخصمك التساهل ، ولصديقك قلبك الطيب ، ولولدك المثل الحسن ، ولابيك الاكرام ، ولوالدتك السلوك الذي يجعلها تعز بك ، ولنفسك الاحترام ، ولجميع الناس المحبة .

● You cannot control the length of your life but you can control its width and depth. You can't control the other fellows opportunities, but you can grasp your own.

● انك لا تستطيع ان تتحكم في طول حياتك ، لكنك تستطيع ان تتحكم في عرضها وعمقها . ولا تستطيع التحكم في فرص الآخرين ولكنك تستطيع ان تنهز فرصك الخاصة .

● A magazine is the garden of the mind. In it grow the flowers or the tares, and you pick them again and again, until they are to you like the fragrance of the dew. Be zealous, therefore, of the kind of magazines you choose as your companions, for they will mould your mind as the garden shapes its flowers or its weed

● المجلة هي بستان العقل . تنمو فيها الأزهار والزوان وانت تقطفها آونة بعد الاخرى لتصبح لك مثل عبير الندى . فكن متحمساً لنوع المجلات التي تختارها لرفقتك ، لأنها تقولب افكارك مثلما تشكل الحديقة ازهارها واعشابها .

مختارات للترجمة

SELECTIONS FOR TRANSLATION

PART I — القسم الاول

ترجم الى الانكليزية :

١

لنا بيت كبير مريح^١ ، يقع في حي^٢ هادىء من المدينة
وحوله حديقة كبيرة فيها اشجار البرتقال والنخيل^٣. ويتألف بيتنا
من ثلاث غرف للنوم وغرفة للاستقبال^٤.

1. Comfortable

2. Quarter

3. Palm-trees

4. Contains

5. A sitting-room

٢

وجدت بنت جوزة^١ خضراء ، فظنتها^٢ تفاحة وارادت ان
تأكلها. فلما عضتها طرحتها^٣ وقالت ما امرها! ولكن اختها
لقطت الجوزة وقشرتها^٤ وقالت: ان قشرة الجوزة مرة لكن
لبها^٥ لذيذ.

1. Walnut

2. She thought it

3. She threw it

4. How bitter it is !

5. She peeled it

6. Pith

٣

يسكن الرب الأبيض^١ في البلدان الشمالية حيث يشتد
البرد ويجمد^٢ الماء. وهو لا يبالي^٣ بالبرد الشديد لأن صوفه
كثيف^٤. ولا فرق عنده بين البر والبحر لأنه يقدر ان يسبح في
البحر كما يتجول^٥ في البر^٦.

1. The white bear
2. Freezes
3. It does not care

4. Thick
5. As it can roam
6. On land

٤

كان صياد^١ يصطاد العصافير في يوم بارد. وكان يذبها
والدموع تسيل^٢ من عينيه لصره البرد^٣. فقال العصفور لصاحبه لا
بأس عليك^٤ من هذا الرجل اما تراه يبكي ! فاجابه الآخر قائلاً:
لا تنظر الى دموعه ، بل انظر ما تصنع يده

1. A fowler
2. Were flowing

3. Severe cold
4. There is no harm to be feared

٥

اخذت ام ولدها الى شاطئ البحر^١ ، فنزل الى الماء ،
وبعد انه استحم^٢ سألته امه : هل أحببت ماء البحر ؟ اجاب نعم .

لكن يظهر ان الناس رموا فيه ملحاً . فضحكت الام وأفهمته^٣
ان مياه البحر تكون دائماً ملحة^٤.

1. Sea-shore

2. He had bathed

3. She made him understand

4. Salty or saline

٦

وقع صبي مرة في نهر ولم يكنه يحسن السباحة^١ فاستغرق على
الغرق^٢ فلستعان^٣ برجل كان عابراً^٤ فاقبل اليه وجعل يلوّم^٥ على
نزوله في النهر . فقال الصبي خلصني^٦ اولا من الغرق ثم لمي .

1. He could not swim well

2. He was about to drown

3. He asked the help

4. Passing by

5. And began to blame

6. Save me

٧

طرق^١ جندب باب نملة في يوم بارد وكان جائعاً . فرجاها
ان تعطيه شيئاً من الطعام^٢ فسألتها ماذا صنعت في فصل الصيف^٣
أجابها كنت أغني . قالت له فعليك ان تصرف^٤ شتاءك بالرقص .

1. Knocked at

2. Some food

3. During summer

4. You ought to spend

٨

مرّ رجل بجحاً وهو يحفر الأرض^١ في فضاء واسع^٢ فسأله
عن سبب ذلك فقال : لقد دفنت في هذا الفضاء تقوداً لا اعرف
مكانها وانا الآن ابحث عنها^٣ فقال له الرجل : كان يجب ان تضع
عليها علامة^٤، قال : قد فعلت . قال : وما هي ؟ قال : سحابة كانت
في السماء .

1. While he was digging the ground
2. Open space

3. Look for
4. A mark

٩

اتى صديق الى جحا يطلب منه حماره ليركبه في سفرة
قصيرة فقال جحا انتى آسف جداً^١ لعدم اجابة طلبك لأن الحمار
ليس هنا اليوم . ولم يتم جحا كلامه حتى بدأ الحمار ينهق^٢ في
الاصطبل^٣ فقال له صديقه : انى اسمع حمارك ينهق فقال جحا :
اتصدق الحمار وتكذبنى^٤ .

1. I am very sorry
2. To bray

3. Stable
4. Consider me a liar

١٠

جاء الطبيب الى المدرسة فنادى تلميذاً صغيراً ليفحصه^١ فاقبل
مسرعاً ووقف امامه باسمًا ففحص عينيه واذنيه وحلقه^٢ وانفه وجلده
وشعره ولا فرغ من فحصه^٣ قال : هذا الولد نظيف وصحيح الجسم^٤

1. To examine him

4. Healthy

2. Throat

3. When he was through with his examination

١١

انا عامل في مصنع^١ كبير ، تابع لشركة^٢ مشهورة . و يشتغل
معي نحو خمسمائة عامل . ابرى في اليوم^٣ ثلاث ليرات لبنانية
اقتصد^٤ منها شيئاً لوقت الحاجة^٥ . ولي الآن بعض المال في
صندوق التوفير^٦

1. Factory

4. Save

2. Company

5. Time of need

3. Daily wages

6. Saving account

١٢

انا اعمل في دكان صغير الذي هو لي^١ اعمل فيه بلذة^٢ لأن
الربح راجع لي وحدي . اني اوازن بين ربحي^٣ وخسارتي^٤ فلا

انفق جميع مكسبي . واسعى دائماً للاقتصاد لاوسع تجارتى^٦ ،
واوفر بعض المال لأوقات الحاجة .

1. Which is mine
2. With interest
3. Profit

4. Loss
5. I try always to economize
6. To enlarge my business

١٣

الكتاب جميل ومفيد ، وورقه جيد . اني اقرأ فيه بسهولة^١
وهو معى دائماً^٢ في المنزل والمصنع . هو يسليني^٣ وينفعني . كتابي
به صور جميلة وحكايات مسلية . وهو مكتوب باللغة العربية التي
امبرها^٤ واحب اهلها ايضاً .

1. With ease
2. It is always with me

3. Entertains
4. Which I love

١٤

مرّ الخليفة^١ عمر بأولاد يلعبون ، فلما رأوه فروا^٢ جميعاً
وبقي واحد منهم مكانه . فقال له الخليفة لماذا لم تفرّ كما فرّ
اخوانك ؟ اجابه الغلام^٣ : ليست الطريق ضيقة ولم اقترّف جرمًا^٤ .
فسرّ الخليفة من جواب الغلام .

1. Caliph
2. They ran away

3. Lad
4. Commit a crime

عطش^١ غزال مرة فجاء بركة ماء ليشرب منها وكان الماء
صافياً ، فرأى ظله^٢ فيه فاعجبه شكله^٣ وفيما هو يراقب جماله^٤ سمع
عواء كلاب الصبر^٥ . فخاف وفر الى الغابة فلحقه^٦ الصيادون
وأمسكوه وذبحوه .

1. Felt thirsty
2. His shadow
3. His form

4. Watching his beauty
5. Hunting-dogs
6. Followed

شيدت مدينة القدس على اربع تلال . وقد بُنيت دورها
بحجر الجير^١ . وهي واسعة الرقعة^٢ ونظيفة الشوارع . ومما يسرعى
انتباه^٣ الزائر لهذه المدينة اختلاف^٤ الاناس فيها ، حتى
كانها اصبحت بلداً عالمياً^٥ . وأشهر الاماكن المقدسة في القدس
قبة الصخرة^٦ وكنيسة القيامة^٧

1. Lime stone
2. Extensive
3. What attracts the attention
7. The Holy Sepulchre

4. Variety of races
5. International
6. The Dome of the Holy Rock

١٧

في صباح يوم بارد وجد فلاح افعى . وكادت تموت من
البرد فاشفق^١ عليها وحملها الى بيته ولما دفنت^٢ هجمت على الفلاح وعضته^٣.
فقال الفلاح وهو يموت^٤ لقد نلت جزائي^٥ لأنني عملت احساناً مع
من لا يستحقه^٦

1. He pitied

2. When it became hot

3. It bit him

4. While he was dying

5. I took my reward

6. Does not deserve it

١٨

كان لامرأة دجاجة تبيض^١ في كل يوم بيضة فضة . فقالت
في نفسها انه انا اكثرت^٢ لها الاكل باضت بيضتين . فلما فعلت
ذلك انفتحت^٣ موصلتها^٣ فماتت .

1. Which laid

2. If I increased

3. Its crop split

١٩

وقف معاوية على باب طحان^١ فرأى حمراً يدور بالرحى^٢
وفى عنقه جرس . فقال للطحان : لم جعلت الجرس في عنق الحمار؟

قال ربما اصابني تعب او نعاس^٣، فاذا لم أسمع صوت الجرس علمت ان الحمار واقف . فقال معاوية : ما رأيك ان وقف الحمار وحرك رأسه بالجرس . فاجاب الطحان : مه لي^٤ بحمار يكونه عقده مثل عقل^٥ الأمير ؟ ..

Note : Use the direct Speech after : قال

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Miller | 3. I may become tired |
| 2. Turning the millstone | 4. How can I have |
| 5. The brain of which is similar to that of | |

٢٠

كان رجل يسوق^١ عشرة حمير فركب واحداً منها وعدها^٢ فاذا هي تسعة فنزل وعدها فاذا هي عشرة فقال : امشي واربح^٣ حماراً خير لي منه^٤ ان اركب واحسر حماراً . فمشى حتى تلف^٥ قبل انه وصل^٦ بلده .

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| 1. Was driving | 4. Is better for me |
| 2. And counted them | 5. Till he was exhausted |
| 3. To walk and win | 6. Before he reached |



PART II — القسم الثاني

Translate into Arabic

1

«Come and see our new house» said Martin. Here is the living-room¹. Here we sit and play games and listen to the music. Here is the dining-room² where we eat. Here is the kitchen where mother makes the meals³.

١ غرفة العائلة ٢ غرفة الطعام ٣ وجبات الطعام

2

Most buildings are made of stone and brick¹ or wood or cement². There are houses all over the world. People live in them. Some have flat³ roofs, some pointed⁴. Some are big some are small. There are schools and office buildings and factories⁵ for every kind of work.

١ الطوب ٢ الاسمنت ٣ مسطحة
٤ مروسة ٥ معامل

3

«I will grow carrots¹ and radishes in my garden» said Tom. «I will grow roses and lilies²» said Mary. The two went to the garden and dug little holes and planted

their seeds and bulbs.³ They waited till rain fell and the sun shone. Soon tiny⁴ green leaves appeared

٣ بصيالات
٤ خيفة

١ جزر
٢ زنابق

4

There was once an **old woman**¹ who had two servants. She had also a bird which sang early every morning. When the bird sang the woman **got up**² and woke³ the servants. They said we will kill the bird and then we can stay **till late**.⁴ They killed the bird but they could not get up late because without the bird the woman began to get up earlier than before.

٣ افاقت
٤ متأخرين

١ عجوز
٢ نهضت

5

Two men were walking along the road together. Suddenly¹ they saw an axe.² One of them picked up³ the axe and said, «This is mine. I saw it first» «Do not say mine» said the other; «Say ours. We found it together so it is not only yours.»

٣ التقط

٢ بلطة

١ فجأة

6

The real wealth of a nation is the health of its people. Health **is worth more**¹ than gold. A nation cannot be healthy without good food and clean houses. **Education is useless**² unless the children who receive it are healthy³

١ أمن ٢ لا قيمة للتربية ٣ اصحاء

7

The date-palm¹ is one of the most useful trees in the world. It grows well in North Africa² especially in the small areas of ground called oases³ The tree grows **to a height**⁴ of fifty feet and the fruit grows in large and heavy bunches.

١ شجرة النخل ٣ واحات
٢ افريقيا الشمالية ٤ الى ارتفاع

8

Two friends went on a trip¹. **On their way**² they saw green hills and farms on their sides. They saw mountains that had trees at the bottom and snow **on top**³. They saw also blue lakes and little brooks.⁴

١ رحلة ٣ على القمة
٢ وفي طريقهم ٤ جداول

9

A hungry fox was once walking **by a vineyard**.¹ He looked up and saw some bunches² of grapes. The grapes were large and black. « Those grapes are nice » said the fox to himself. « I must eat some of them ».

٢ عناقيد

١ بجانب كرم

10

London and New York are two of the largest and most important cities in the world. **Both**¹ are interesting and beautiful places. They have wide streets and high buildings² The buildings of New York are higher than in London but the latter³ is more interesting⁴ because it is older.

٣ الثانية

٤ الذ

١ كلتاهما

٢ بنايات

11

There was once a rich man who had a beautiful garden **with all sorts**¹ of flowers and fruits in it. The owner² did not live near his garden. He lived in town and the garden was far away in the country.³ So he kept a **watchman to look after**⁴ his garden.

٣ الريف

٤ حارساً ليحرس

١ بكل انواع

٢ المالك

12

For hundreds of years **silk was worn**¹ only by rich people. Even do-day it is an **expensive material**². It is made from the **fine threads**³ **secreted by the glands**⁴ of the silkworm⁵, which comes from an egg laid by a moth⁶.

- | | |
|--------------------|--------------|
| ١ كان الحرير يلبسه | ٤ تفرزها غدد |
| ٢ مادة ثمينة | ٥ دودة القز |
| ٣ خيوط رفيعة | ٦ العثة |

13

A **certain man**¹ dreamed that he saw an egg hanging from **the top of his bed**². Next day³ he went to a friend to **consult him**³ about the meaning of the dream. The friend told him that he would find a great **quantity of gold**⁴ hidden under his bed.

- | | |
|--------------|-----------------|
| ١ رجل ما | ٣ ليستشير |
| ٢ اعلی سريره | ٤ كمية من الذهب |

14

The **Near East**¹ has been and still is a region of great **importance**². In the past it was the heart of the old World and the **cradle of civilization**³. Here arose the three great world religions. It was here that man developed and attained⁴ a high degree of civilization. At present its importance

with regard to **world communications**⁵ and transport is certainly **of great account**⁶.

- ١ الشرق الادنى ٢ اهمية كبرى ٣ مهد الحضارة
٤ توصل الى ٥ المواصلات العالمية ٥ اعتبار عظيم

15

Rubber¹ is obtained from the juice² of certain **tropical trees**³ The juice is collected by the natives and shipped to the great markets of the world. Whoever controls the rubber and oil producing lands will have a great advantage in **case of war**⁴. Nations are therefore, eyeing⁵ one another **with jealousy**⁶ on account of these products⁷.

- ١ المطاط ٤ في حالة حرب
٢ عصير ٥ تراقب ٦ بارتياح او بغيرة
٣ اشجار المناطق الاستوائية ٧ الحاصلات



حكم وافوال

Deeds are fruits, words are leaves

All doors are open to courtesy

A man is known by the company
he keeps

Better a good word than a battle

Brave actions never want a trumpet

Every one is his own doctor

Great hopes make great men

Truth is the daughter of time

Rule lust, temper the tongue and
bridle the belly

United we stand, divided we fall

From a thorn comes a rose and
from the rose a thorn

Faults are thick where love is thin

Catch not at the shadow and lose
the substance

Do not put off till tomorrow what
you can do to-day

Better buy than borrow

Climb not too high lest the fall
be greater

Zeal without knowledge is fire
without light

الاعمال اثمار والاقوال اوراق

بالطف تفتح جميع الابواب

يعرف المرء باقرانه

كلمة طيبة خير من معركة

اعمال الشجاعة لا تحتاج الى بوق

كل انسان طبيب نفسه

الآمال الكبيرة تخلق الرجال العظام

الحقيقة ابنة الزمان

اقمعوا الشهوة ، لطفوا اللسان واكبحوا
البطن

ثبت متحدين ، ونسقط متفرقين

من الشوكة تنبت الورد ، ومن الورد
تنبت الشوكة

تكثر الاخطاء حيث تقل المحبة

لا تتمسك بالظل وتترك الجسم

لا تؤجل عمل اليوم الى الغد

الشراء خير من الاستقراض

لا تتسلق عالما كي لا يكون السقوط عظيماً

الحماس بلا معرفة نور بلا ضياء

APPENDIX — ملحق

اسماء حشرات	اسماء طيور	اسماء حيوانات
Grasshoppers جنادب	Pigeons حمام	Monkeys قرود
Locusts جراد	A turkey ديك حبش	An elephant فيل
Mosquitoes بعوض	A parrot ببغاء	A squirrel سنجاب
Lice قمل	The nightingale البلبيل	A tiger نمر
Fleas براغيث	A peacock طاووس	A bear دب
Moths العث	An ostrich نعامة	A rabbit ارنب
A bug بقعة	An eagle نسر	A lion اسد
Ticks قراد	A falcon صقر	A hyena ضبع

اسماء خضراوات	اسماء اثمار	اسماء ازهار
Carrots جزر	Quince سفرجل	Carnations قرنفل
Spinach سبانخ	Pomegranates رمان	Narcissus نرجس
Lettuce خس	Melons بطيخ	Lilies زنبق
Cauliflower قرنبيط	Bananas موز	Anemones شقائق النعمان
Cabbage ملفوف	Cherries كرز	Violets بنفسج
Marrows كوسى	Pears اجاص	Tulips الخزامى
Eggplants باذنجان	Peeches خوش	Roses ورود
Tomatoes بندورة	Mulberry توت	Jasmine ياسمين

امراض

ادوات

اسماء محبوب

Cancer	سرطان	A Scythe	منجل	Barley	شعير
Small-pox	الجدرى	A plough	محراث	Lentils	عدس
Tonsilitis	التهاب اللوزتين	A chisel	ازميل	Millet or maize	ذرة
Plague	الطاعون	An anvil	سندان	Peas	حمص
Tuberculosis	السل	A saw	منشار	Beans	فول
Measles	الحصبة	A spade	معول	Sesame	سمسم

اسماء شعوب

اصحاب مهن

فنون وعلوم

A Chinese	صيني	A carpenter	نجار	Medicine	الطب
A Swiss	سويسري	A blacksmith	حداد	Engineering	الهندسة
A Turk	تركي	A goldsmith	صائغ	Surgery	الجراحة
A Russian	روسي	A tailor	خياط	Astronomy	الفلك
An Indian	هندي	A baker	خباز	Theology	اللاهوت
An Arab	عربي	A preacher	واعظ	Agriculture	الزراعة

اصحاب وظائف ورتب

الوان

اقارب

A magistrate	قاضي	Pink	زهري	A grandson	حفيد
A minister	وزير	Purple	ارجواني	Son-in-law	الصهر
A bishop	اسقف	Violet	بنفسجي	Mother-in-law	الحماة
An ambassador	سفير	Grey	رمادي	Step mother	زوجة الاب
A president	رئيس	Orange	برتقالي	Nephew	ابن الاخ
A mayor	محافظ	Brown	بني	Uncle	العم - الخال

- | | |
|---|-----------------|
| • | قصص مختارة |
| • | كواكب ورواد |
| • | النزعة المختارة |

للمؤلف

428.24927:M42mA:c.1

مطر، ابراهيم

مبادئ الترجمة لتعلم اللغة الانكليزية

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01023950

American University of Beirut



428.24927
M42mA

General Library

428.24927
M42m A
C.I